

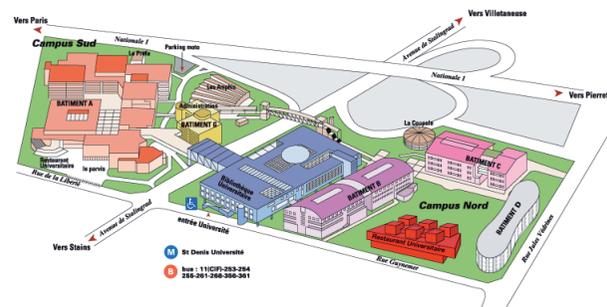
Organisateurs :
 Marie Nadia Karsky
 Dieter Hornig
 Arnaud Regnaud
 Anthony Cordingley
 Géraldine Galéote
 Claire Larsonneur
 Paul Muraille
 Hélène Perrin
 Marie Salgues



À propos du colloque

Dans un monde soumis à la dynamique de la globalisation et marqué par des mouvements migratoires massifs, les figures et oppositions figées du centre et de la périphérie, de l'identité et de l'altérité, du soi et de l'autre se dissolvent tandis que l'expérience du déracinement, de l'exil, du passage produit une superposition de plusieurs cultures qui s'hybrident dans un territoire radicalement nouveau par rapport aux migrations d'antan. La situation du sujet moderne, décrite par Salman Rushdie dans *Imaginary Homelands* comme celle de l'homme traduit (*the translated man*), tend à se généraliser. Homi Bhabha a élaboré une théorie de la culture qui est proche d'une théorie du langage, recourant à la notion de traduction comme motif ou trope. Il s'agira, dans un premier temps, d'approfondir la réflexion sur la « traduction culturelle » et d'envisager dans quelle mesure ce motif peut (et doit) être lié à une réflexion renouvelée sur le rôle et les modalités de la traduction au sens propre. Les thèmes imbriqués de la traduction, des identités et de la migration seront abordés selon les axes juridique, historique et littéraire.

Ce colloque international, le troisième organisé par le Master de traduction T3L depuis son ouverture en 2006, s'inscrit dans la continuité du travail de réflexion sur la traduction et la mondialisation mené par le groupe de recherche de T3L, « Penser la traduction », adossé au groupe « Le Texte étranger. »



COLLOQUE INTERNATIONAL



Vendredi 3 décembre
 et Samedi 4 décembre 2010
 précédé d'une demi-journée d'études
 le Jeudi 2 décembre 2010

Traduction(s), Migration(s), Identité(s)

Colloque international du
 groupe de recherche
 « Penser la traduction »
 (Master de traduction T3L
 et Le Texte étranger)

Université de Paris 8 Vincennes Saint-Denis



Contacts

Marie Nadia Karsky: mnkarsky@gmail.com
 Dieter Hornig: hornig.dieter@gmail.com

Adresses de l'événement

Jeudi 2 décembre 2010 (journée d'études) et Vendredi 3 décembre 2010
 (1er jour du colloque) :

Université de Paris 8, 2, rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis
 Métro Saint-Denis Université (ligne 13)

Samedi 4 décembre 2010 (2e jour du colloque)
 Maison Heinrich Heine, Cité Universitaire

RER Cité Universitaire (ligne B), Métro Porte d'Orléans (ligne 4)

Remerciements

Le groupe de recherche « Penser la traduction » tient à remercier en particulier les groupes de recherche « Les mondes allemands » (EA 1577) et « Le Texte étranger » (EA 1569) de l'Université Paris 8 pour leur soutien, ainsi que le personnel de la Maison Heinrich Heine pour leur accueil.

Jeudi 2 décembre 2010, Université Paris 8

Journée d'études préalable au colloque

10h - 12h

Bibliothèque de l'Université : salle de la recherche
Table ronde : bilan et perspectives de recherche des diplômés du Master T3L autour du thème
« Traduction(s), Migration(s), Identité(s) »
Modération : Hélène Perrin (Université Paris 8)

Sabrina Loulou Rôle du traducteur dans le processus de l'asile, de l'immigration et de la construction identitaire

Oana Gheorghe, doctorante
(Université Paris 8, JILC)

Le transculturel dans la traduction juridique.
La qualification pénale des actes de terrorisme en France, aux Etats-Unis et en Espagne

Diane Koch, doctorante
(Université Paris 8, CRESPPA-GTM)

Traduire le *Black feminism*.
Penser l'imbrication des systèmes d'oppression.

Sara Heft, doctorante
(Université Paris 8, Le Texte étranger)

Quelle visibilité pour Judith Butler en France ?
Ces traductions « qui comptent », 2002-2010

Vendredi 3 décembre 2010

Université Paris 8

Bibliothèque de l'Université :
salle de la recherche

9h30 - 10h Discours d'ouverture (à confirmer) :
Pascal Binczak,
Président de l'Université Paris 8

Session « Traduire ou la nécessaire médiation
entre les populations immigrées et l'administration »
Modération : Géraldine Galéote (Université Paris 8)

10h - 11h Caroline Bollati (CIMADE)
Traduire et interpréter pour les demandeurs d'asile

11h - 12h Carmen Valero Garcès (Université de Alcalá, Madrid)
Traducción e interpretación en los servicios públicos en España: Pasado - Presente y Futuro (La place de la traduction et de l'interprétariat au sein des services publics espagnols, passé, présent, futur)

Pause déjeuner

Session: « Questions historiques »
Modération : Dieter Hornig (Université Paris 8)

14h - 15h Iain Chambers (Université de Naples L'Orientale)
Maritime criticism, migration, citizenship and the elsewhere of the Occident (Critique maritime, migration, citoyenneté, et l'ailleurs de l'Occident)

15h - 16h Lidia Curti (Université de Naples L'Orientale)
Women's literature of migration in Italy: lives in translation (La littérature féminine de la migration en Italie: vies en traduction)

Pause

16h30 - 18h30 Amphi X

Représentation d'un fragment de la pièce « **Mnologues du Dionysien** » montée par les élèves du Lycée Suger de Saint-Denis (<http://suger.fr/>) dans le cadre du projet « Harlem / Saint-Denis : regards croisés de banlieue à banlieue ». Le spectacle sera suivi de la projection du film « 9/3, Mémoire d'un territoire » de Yamina Benguigui et d'un débat.

Clôture de la première journée du colloque
autour d'un verre

Samedi 4 décembre 2010

Maison Heinrich Heine, Cité Universitaire

Session

« Géotraductions : entre littératures et migrations »
Modération : Anthony Cordingley (Université Paris 8)

9h - 10h

Paul Bandia (Université Concordia,
Montréal)
Traduction, migration et relocalisation des cultures

10h - 11h

Claire Joubert (Université Paris 8)
Sciences de la mondialisation

Pause café

11h15 - 12h15

Myriam Suchet (École Normale Supérieure, Lyon)
Et si traduire, c'était devenir autre sans changer de place ?

Clôture du colloque